

TagdudaTazzayritTamagdayTayerfant  
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult Tasekla

*Ashissef d leħzen deg tmedyezt n Yusef Abğawi*

Syur: CHIBOUT Sonia

S Imendad n

Inesyuma : BENLLAOUA.A

Aselway ;

Anemhal: HAMMOUDI.S

Amekyad: BELLACHE .F

Massa: HAMMOUDI Saliha

Aseggas asdawan  
2016/2017

# Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant:

Massa Hammoudi Saliha i d-yellan s lmendad n tezrawt-a; tefka-yay-d afus n lemɛawna seg tazwara almi d taggara, anect-a yella-d s yiwellihen.

Tanemmirt i wid ara yesneqden tazrawt-a, akken ad seggmen ayen i iɛewwjen deg-s.

Ad nesnemmer akk wid i day-iɛawnen, i day-d-yefkan afus n tallelt.

# Abuddu

Ad buddey amahil-a :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i, i hemmley atas atas: Baba - -(Mulud) azamul n tisas d laman d Yemma (Sadiya) asgen n lehna akked sser.
- watmaten-iw dtlawin-n sen d werraw-n sen, i yisetma d yergazen-n sent d werraw-n sent i bedden yer yidis-iw.
- wergaz-iw "Malek" d twacult-is ttmenny lehna d teyzi n laemar.
- D temdukKal-iw akken ma llant aladya "Samiya" tafey di teswiein n ddiq.
- yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmazyt.

**Sonia**

***Ayawas***

# Agbur

Tazwert.....11

## I. Ahric n tesnarayt

1. Timental n ufran n usentel.....13
2. Iswi n tezrawt.....13
3. Tamukrist.....13
4. Tarayt n umahil.....14
5. Tudert n umedyaz Yusef Abğawi.....14
- 5.1 Isental iyef yeccna.....18

## II. Ahric azrayen

### Ixef amezwaru :

- Tazwart.....20
1. Tamedyazt taqbaylit.....21
  2. Amedyez.....22
  3. Asefru.....22
  4. Tamedyazt taqburt.....23
  - 4.1 Isental tmedyazt taqburt.....23
    - a) Isental n tsertit.....23
      - a) .1 Amennuy ger teqbilin.....24
      - a) .2 Tamedyazt n tegrawla.....24
    - b) Isental n tmetti.....24
    - c) Isental n wafrayen.....24
  5. Izralyan d uhulfu.....25
  6. Tameyrut d wakat.....26
  7. Tamedyazt tartar.....26
  - 7.1 Isental iyef d tettawi tmedyazt tatrart.....26
    - a) Tmetti.....26
    - b) Tayri.....27
    - c) Tsertit.....27
    - d) Tegrawla.....27

Tagrayt.....	27
--------------	----

### ***Ixef wis sin***

Tazwart.....	28
<b>A. Ccna n teqbaylit gar yidelli d wass-a.....</b>	<b>28</b>
1- Ccna aqbur.....	29
2- Ccna send tallit n rradyu.....	29
3- Ccna atrar.....	29
3.1 Seg tallit n rradyu armi 1967.....	29
3.2 Seg 1967 yer ass-a.....	30
<b>B. Tibadutin n ushissef.....</b>	<b>30</b>
4- Kra yimediyazen n teqbaylit deg tayult-a.....	31
- Ccix Lḥesnawi.....	32
- Lewnis At Mengellet.....	33
Tagrayt.....	33

### **III. Aḥric n tesleḍt**

Tazwart.....	35
<b>Tasleḍt n kra tazlatin n Yusef Abḡawi.....</b>	<b>35</b>
A- Aḥsissef deg usentel n tayri.....	36
1) Tayri n wergaz yer tmeḥḥut.....	38
2) Tayri n lwaldin.....	40
3) Tayri n leḥbab.....	41
4) Tayri n tmurt.....	42
B- Asentel n tmetti.....	44
C- Asentel n lyerba.....	46
Tagrayt.....	47
- Tagrayt tamatut.....	49
- Adlismuy.....	51

- Amawal.....54
- Ammud.....106

***Tazwart tamatut***



### ***Tazwart***

Deg taggara n tassut tis xx, tamedyazt taqbaylit yebda yettbin-d wudem-is, deg yiseggasen n 1990 mi i tennerna tmaziyt tuyal d tatrart, tlul-d tira s wudem tunsibt, mi tekcem yer uyerbaz, yebda usekles d usnerni n tsekla, aya yegla-d s uslali n tdukliwin iqeddcen yef tmaziyt akk d tesgiwin n tmaziyt deg tesdawiwin, s wakka yebda uḥric n tezrawin s telqayt.

Ass-a tizrawin ugent deg yal tayult, tebda tallit n unadi d usnerni n tmaziyt, imagraden n tutlayt, yal yiwen deg-sen dacu i d-as-d-yerna akken ad tennerni, ad tegmu.

Tamedyazt d tayult i wumi fkan azal yimussnawen n tmaziyt, acku d abrid i d-yettaken afud, isey i umseflid. Icennayen ufan tamedyazt d allal i tudert n tutlayt, aṭas n yimussnawen am Mulud Mæemmri, Mulud Ferεun d Kamel Buεmara i d-jemmεen isefra n yimediyazen iqburen am yisefra n Si Muḥend Umḥend, Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Lbacir Amellaḥ,...atg.

Amedyaz am Yusef Abḡawi gar wid yefkan azal ameqren i tmedyazt, d tarekkizt n taqbaylit, yewwi-d aṭas i ugdud, amzun d tamkerḍit n tussna, yeddem taεkemt n ccna, deg tallit anda ccna mazal ḡerren-t s yir tmuyli deg tmetti. Imedyazen cuban tacemmuεt ireqqen akken ad waln wiyeḍ.

Amedyaz deg tmetti taqbaylit d wi yesεan tusnagt, d lemri n yiyeblan n tmetti, yesεa awal n tidet, am Ccix Muḥend Ulḥusin i iferrun iyeblan n tudert n umdan, yuyal d anzerrfu n tmetti taqbaylit. Yusef Abḡawi d win yesεan azal ameqqren deg tmetti taqbaylit.

Asefru n Yusef Abḡawi yuεer, acku netta ur d-issegzay ara tizlatin-is, yettwali belli yal yiwen amek ara yefhem asefru, amek ara ad as-yefk tamuyli, d aya i s-yernan cbaḥa d wazal i tmedyazt-is.

## Tazwart tamatut

---

Yusef Abğawi yebda ccna deg useggas n1958, almi d aseggas 1996.

Asentel Aşhissef, d ayen yesshissif yal umdan deg yal timetti, yes-s i yettban ayen yetteici umdan deg tudert-is, ama d lferh ney d lqerh.

***Ahric n tesnarrayt***

### **1. Timental n ufran n usentel :**

Yusef Abğawi d amedyaz yettwassnen, win is-yeslan ad iħus-ya-s , imi ulac tamsalt iyef ur d-yewwi ara, ama yef tayri, ama yef tumast, ama ddunit...

ras akken tella tezrawt yef tmedyazt-is, maca drus yef wayen id-yenna d wayen i yexdem, win i xeddmn fell-as d wi s yur:

AGGOUNE Karima akked d BERKANI Laaziz s lmendad n Mass BOUAMARAKamel. Deg useggas 2001/2002. Asentel Biographie et répertoire poétique de Yusef ABDJAOUÏ (1932-1996).

Tizrawin yef usentel yecban wa ulac ala yiwen, win yeggan tazrewt yef ašħissef d wa:

Messafri Amokrane, Ašħissef deg tmedyazt n Lewnis At Mengellat, 2014/ 2015.

Sawđen ad jmeen ad seklsen, ad arun seg wayen akk i yekseb umedyaz Lewnis At Mengellat d isefra. Suxeddim is- fkan i tudert n lebda n yisefra-s, yerna ħya-d isem-is ara d-yernun lğehd i wurti asefran aqbayli.

Nekni nufa belli Yusef Abğawi yuklal ad as- nexdem tazrawt yef yisefra-s d acku kan nebya ad d-nawi yef yiwet temsalt imi ulac aħas tezrawin fell-as d tin yesεan azal ameqqren yer umedyaz, ta d asentel "Ušħissef".

Ammud n yisafra-s d wid i d-newwi seg youtube mbeεd mi nesla i tezlatin-is.

### **2. Iswi n tezrawt :**

Nexdem tazrawt-a yef Ushissef deg tmedyazt n Yusef Abğawi, iwakken ad d- nseben azal ameqqren i temsalt-a, imi d tin yellan d lsas n tudert deg tmetti taqbayli.

### **3. Tamukrist :**

Tamedyazt n Yusef Abğawi d lebher lqayen, imi ulac timsal i yeqqimen ur isefra ara fell-aset ama d tid iεac netta ney εacent-ten-t wiyad, gar-aset ad nebder (tayri, tumast, ddunit, lyerba, nif...), maca Amek id-yettli ushissef deg tezlatin n Yusef Abğawi ?

### **4. Tarrayt n umahil :**

Amahil-a d win yebdan yef kraḍ n yeḥricen:Aḥric amezwaru d aḥric n tesnarayt, deg-s ad naf timental n ufran n usentel, iswi, tamukrist.deg-s , snemmeslay-d yef umedyaz(tudert-is, d isental i yef id-yecna).

Aḥric wis sin d aḥric aḥrayen deg-s ara naf sin n yixfawen:

Ixef amezwaru:yewwid yef tmedyazt taqbaylit sumata, ama taqburt, ney d tatrart akked d yisental i yef d-wwint.

Ixef wis sin:deg-s id-newwi awal yef ccna ger yidelli d wass-a , dayen nefka-d tibadutin n ushissef d kra n yimedyaZen deg tayult n ushissef.

Ma d aḥric aneggaru d win n tesleḍt deg-s i negga d tasleḍt i kra n tezlatin-is id-yettban deg-s ushissef.

### 5. Tudert n Yusef Abğawi:

Yusef Abğawi d acennay, d amezżwan, d amedyaz n teqbaylit Azayri. Icennu tizlatin n caēbi, ilul ass n 16 Dijember 1992 deg taddart At Salwan tayiwant n Ukfadu Dayra n Sidi Sic wilaya n bgayet asemmar n ihri, immut deg useggas 28 tuber 1996 deg Lpari sebba-s aṭṭan n yiysan, yettwamṭal deg taddart-is.

Yettwarebba deg tamnaḍt-ines iruḥ yer ihri iwaken ad yehfeḍ azawan n caēbi yer imeqqranen n icennayen widek n temnaḍt-ines am Lēanqa, Sliman Sazem, Elḥağ Elyafur akked Maḥbubati, yufrar-d deg iseggasen n 60, 70 deg tilizri, maca yuneg deg useggas n 90 yer Fransa am icennayen nniḍen, yerwel yef irebreben imi yemmut din-a, yeğğat aṭas n yiḍabsiyen<sup>1</sup>.

#### 5.1 Isental iyef yecna:

Ma nerra tiṭ yer wayen akk id-yenna Yusef Abğawi deg tezlatin-is ad naf ulac tamsalt i ceḃben akk amdan ur d-yewwi ara fell-as deg akk tayulin, ama deg wayen yeenan: tayri, lyerba, ddunit,...

##### a) tayri:

- Yegguma wul ad kem-yettu
- Ayyer, ini-d ayyer
- Refdey-d lkas
- Walay-tt mi i tēdda
- Ruḥ ay aḥbib
- yeḥzen wul
- Ul-iw

---

<sup>1</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Yusef\\_Abdjawi](https://fr.wikipedia.org/wiki/Yusef_Abdjawi)

## ***Aħric n tesnarayt***

---

- Acu n ssebba
- Acu i yi-yeğġan
- Ini-iyi-d ih ney ala
- Iyab læeql-iw
- A yemma tenya-yi
- KƘer ma ad tedduđ
- A tareqmant
- Ruḥ a weltma
- Tiṭ d wul
- Aḥal i yeeziz yisem-im
- Ḥuriya
- A yemma, yemma
- Wi is-yennan

### **b) Tuyac n tmetti :**

- Lhem deg uxxam
- Semḥ-as ma yella yesker
- Wiyya-kay ul-iw
- Yuli wass
- Efƙ-as amendil
- Taqsiṭ-iw
- Yir lehdur
- Ay ul ayyer
- Balek
- Mreḥba
- Nnan-iyi ayyer i tḍeefed
- Beeed-iyi

## ***Aħric n tesnarayt***

---

- A wi yufan
- Nnif, nnif
- Anida-ten
- 

### **c) Tuyac n lyurba:**

- Awin i ijerben
- Aħlil ma neṭṭebeε-itt akka
- Ay abrid yettawin ar taddart
- Açal
- Ay acufur uṭaksi

### **d) Tuyac n timeḍrit: (Jeunesse):**

- Temzi

### **e) Tuyac n uyurru: (Trahison):**

- Σuhdey-k a læbd ur k-umney
- Wekkely-am ṭeam i nečča
- Texdeεḍ-iyi saħa, anekkar n leħsan
- Asi flan
- lefħal
- Mlalen tlata iqerra

### **f) Tuyac n Imaktub:**

- Sebbrey ayetma
- Żzriy ur ssiy ara sseεd
- I yeḍran yid-l u mazal
- Win mi yefka Rebbi
- Ayen a ddunit



## ***Aħric n tesnarayt***

---

- Array-*iw*
- La *ttnadiy*
- *Ayen iraden*
- *Lukan ulac lukan*
- *Afrux*

### **g) Tuyac n tamdanit n tmurt:**

- *Tamurt ulac i tt-icban*
- *Rriħa n tmurt n leqbayel*

### **h) Tuyac n tejmilin:**

- *Qqim kan qim*
- *Ad yerħem*

***Ahric Azrayan***

## ***I. Ixef Amenzu :***

### ***Tazwart***

Tamedyazt taqbaylit tesεa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, imi timetti-ya d tin i yeddān deg ubrid n timawit i teyzi n leqrun. Leqbayel zik-nni s usefru iferrun tilufa ney timsal, s yes d ayeṅ i d-yessawaḍ wumdan iḥulfan-ines ama d lferḥ ney d lqerḥ. Asefru d tirekkizt i yeḥf tebna tyerma n umaziḥ, d inigi yeḥf wayen yedder wemdan idelli.

### ***1. Tamedyazt taqbaylit :***

Tamedyazt taqbaylit d tawsit gar tewsat n tsekla timawit, tesεa azal yeḥf Yimaziyeṅ, tewweḍ yeḥf uswir εlayen, tettli-d deg tagnatin yemgaraden ama n lferḥ, ama lqerḥ, ssefrayen medden yeḥf wayen id-ttmagaren deg tmeddurt n yal ass.

yeḥf waya ad naf aḥas n yimeskaren i yerran tamuḥli –nsen yeḥf usentel-a (tamedyazt taqbaylit) gar-asen: Mammeri (M), Nacib (Y), Djellaoui (M)...

**Nacib (Y)** yenna-d d akken :”iḍrisen-a zemren ad ay-d-sbinen dayen yeḥf ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmetti, i yettuḥalen dayen yeḥf umezruy n ugraw, akken yeḥf yili lḥal tamedyazt-a d tumant tamsiwant i yeḥfen yeḥf yidles amatu<sup>1</sup>.

Yenna-d dayen yeḥf usefru :”Asefru yettwakes-d seg umyag «fru», anamek-is d aseḥzi n tyawsa ur nettwaḥza ara, akken ad tettwaḥham yeḥf medden, am wakken i tesεa anamek n ferru n wugur, ihi asefru deg

---

<sup>1</sup> Y.Nacib Anthologie de la poésie kabyle, éd Andalouse, Alger 1993 p19.

« Ces textes peuvent nous permettre d’entrevoir, et même de retrouver le rapport poésie-société et remonter ainsi à l’histoire du groupe Quoiqu’il en soit, cette poésie, bien entendu, et un phénomène collectif indissociable de sa culture globale».

teqbaylit d tikci n teyzent ibanen i tuksa n wayen ur nban, d tirririt n tyawsiwin yer umkan-nsent...<sup>2</sup>

Ma **Djellaoui (M)** yettwali dakken :...”timetti taqbaylit ney tamaziyt sumata am nettat am tmettiyin-nniḍen i d-yeddan yef ubrid n timawit terra azal d ameqqran i usefru, s usefru i ten-iferru, s usefru id-temmal ayen i tetthulfu...”<sup>3</sup>

ras eeddan aḥal n yiseggasen yef tmedyazt taqbaylit, ad naf asefru yettef deg talya-s d unamek-is, sser deg waya d lmuṣiqa (aḥawen) d tmeyrut i yissishilen i umdan aḥfaḍ-is i wakken ad yecfu fell-as, ur inegger ara.

## **2. Amedyaz:**

Amedyaz d aḥeddad n wawal. Tutlay-is tezli (propre) yer tin n medden, acku tecbeḥ tesεa azal meqqran, yessegla-d s ugerruj ḡlayen i yidles aqbayli, imedyazen-a d wi (Muḥend Ulḡusin, Si Muḥend Umḥend, Lbacir Amellaḡ, Ait mengellet, Slimen Σezem., Yusef Abjawi.....).

Am akken llan wid i d-yemmeslayen yef tmedyazt ad naf d ayen wid i d-yemmeslayen yef umedyaz aqbayli:

**M. Memmeri** ḡur-s «Amedyaz d win yettekin yer umaḍal ixulfen, d unnig yef win i deg nettidir nekkni, ihi d imsuyal i yesεan tazmert ifazen anda tayect-nsen ur telli ara gar-nney»<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Idem.p 19 «...il n'est jusqu'au verbe «Fru» (séparer) de la famille «sefru» qui n'indique un clivage entre ce qui est clair et ce qui est obscur, entre simple et le complexe. Dans deux expressions au moins la langue Kabyle a conservé ces significations primitives qu'il atteste encore la poésie «Fru taluft». (trouver une solution à une épreuve)».

<sup>3</sup> M. Djellaoui : Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, H.C.A 2007, p 05.

<sup>4</sup> Memmeri(M.), 1965, «Les isefra, Poèmes de Si Muḥend »Maspero, Paris, Sb 13. « Le poète participe dans un monde étrangère et supérieure au notre, c'est-à-dire des interprètes d'une puissance supérieure dont il n'est pas la voix parmi nous».

rer **Hanoteau**, amedyaz d win ileḥḥun yef tudrin i wakken ad yessiwed izen, yettidir lemḥani n yemdanen, tawuri-ya tettwawrat seg ubabat yer mmi-s tuget n yimedyažen d icennayen<sup>5</sup>.

Amedyaz d agenses n yal ayref, d argaz n lweqt-is, yesəa tamuylı yesfan yer tedianin, s yihulfan-is, yettawi-tent-id (tidyanin) akken llant deg ugama d tilawt, s yisefra-ines iweznen yesəan cbaḥa d uḥawan yezzuzunen deg deg umezzuy n yimsefliden ney n yimeyruyen<sup>6</sup>.

### **3. Asefru:**

Asefru n tmedyazt taqbaylit yesəa tawuri am usefru n tmedyazt n tmettiyin-nniḍen ur yemgarad ara fell-as, imi yettak-d cbaḥa i usnulfu unnig, yettuneḥsab d taewint i d-yettakken tikti yef tmeddurt, ansayen d leewayed n yemdanen.

Asefru d annar anida i d-senfalayen imedyazen tiktiwin-nsen.

Asefru yettawi-d yef ayen i yetteici umdan, d wayen ur yessawed ara yer yur-s, aya ad yuḡal s iəwwiqen i d-yettmagar umdan deg tudert-is ama d immettiyeen, ama d adabu, atg, laḡa tameṭṭut i yerrant leewayed deg rrif, izerfan-is meččen, ḡas ur d-tenni itt-yuḡen s wawal usrid, tettaf lebḡi-s deg usefru, yettili-yas amzun d acfiə deg-s i d-temmal tufirin n wul-is.

S wakka amedyaz s usefru i tent-iferru, s- yes i d-yemmal ayen yetthulfu. Awal s wayen yesəa d inumek, d tirekkizt i yef yers lebni n tyarma n umaziḡ.

---

<sup>5</sup> Hanoteau (A.), Op, cit, Sb 5, « Le poète c'est celui qui parcourt les villages pour transmettre et vivre des affrands du public, cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils».

<sup>6</sup> Timmuzḡa, Djurdjura 2006, uṭṭun 12, Tajmilt i si Muḥend tasyunt n useqamu unnig n tmuzḡa, P 6. .

#### **4. Tamedyazt taqburt :**

Tamedyazt taqburt d tamensayt, tettwassen s timawit-i, ttawin-tt-id medden seg yimi yer umezzuy, d tin yuyen abrid yezzifen almi I d-tewweḍ yer tizi n wass-a.

Deg tallit-a tamezwarut ufraren-d kra n yimadyazen yecban, Yusef Uqasi, Si Muḥend U Mhend, Si Lbacir Amellaḥ, Ccix Muḥend U Lḥusin.

Dya yenna-d Mulud Meamri deg udlis "Inn-ayas Ccix Muḥend",  
"Axxam ibennu yef lsas-nnay nekni d ayen nnan d wayen ggan imezwura-  
nney, d win i day ilaq ad nejmeε ass-a"<sup>7</sup>

#### **4.1 Isental n tmedyazt taqburt :**

Ayen yeḡḡan amedyazt zik-nni ad yessefru d uguren d iyeblan it-  
icebyban amdya :tayri, amennuy, iyeblan n tmetti...Ihi isental n tmedyazt  
taqburt ttawin-d yef tmetti, afrayen akk d tsertit.

#### **a) Isental n tsertit :**

Timetti taqbaylit zik-nni tessexdam tsertit deg uselḥu n tudert-is  
acku

Yezga umennuy gar teqbilin, ayen yeḡḡan imezday n teqbilin-a deg kra n  
tlufa ad ruḥen yer iḥeddaden n wawal ad ten-frun s usefru ney s tmedyazt  
gar wid yessefrayen deg temsal-a ad naf : Yusef Uqasi, Si Muḥend U Mhend  
d wiyed, ad naf Muḥamed Ḡellawi yebḍa asental-a yef sin : amennuy ger  
teqbilin d temdyazt n tegrawla .

---

<sup>7</sup> Yedjedd Kahina, Segueg Kahina Tazrawt n tagara n turagt "Nnif deg tmedyazt n Lewnis At Mengellet",  
Mammeri (M): Inna-yas Ccix Muḥend 1990, p 16.

**a.1 Amennuy ger teqbilin :**

Leqbayel Zik-nni d wid yessexdamen ilugan s wacu i selḥayen tudert-nen, imi dima ttḥaraben yef wansayen-nen, ihi qwan yimenyiyen gar leqbayel, imi aybel amezyan yezmer ad d-yawi amennuy gar snat n teqbilin ney ugar, ihi ttcawaren wid yesḥan azal d wid i ferrun timsal s usefru

**a.2 Tmedyazt n tegrwla :**

Tettawi-d yef umennuyngal fransa, deg-s id gelmen amek i tella teswiḥet imirnni, d wamek ttidiren leqbayel .

**b) Isentel n tmetti :**

Azal n tmetti meqqr , ihi imedyazen zik-nni rran azal Usentel-a (timetti), imi ttawin-d yef wayen i ten-yuḡen ama d lhif ney d rrbēh, ama d lqerh ney d lferh<sup>8</sup>

**c) Isental n wafrayen :**

Asental-a win yesḥan azal d ameqqran imi ad naf atas n yimedyazen id-yettawin fell-as, imi d ayen i ttruhulfun id-ttawin ad t-naf yebḍa yef sin: tamedyazt n tayri tusirt d tmedyazt n tayri tufḍiḥt.

**5. Izralyan d uḥulfu:**

Imedyazen iqburen ur sexdamen ara asugen safrayen yef wayen ttwalin s wallen-nen, ad naf sexdamen s tuget aserwes d tenyūmneyt, d yizamulen isehlanen.

Deg wayen yeḥnan aserwes d tenyūmneyt, amedyaz yettagem-d awalen-is seg wayen i d-yefka ugama, iyunab-a (aserwes, tanyūmneyt),

---

<sup>8</sup>. محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الاول المحافظة السامية للامازغية 2009 ص 371.

ad ten-naf isemras-iten ladya mi ara ad d-yeglem tametṭut i ttcabi-tt yer tzerzert, tasedda....

Azamul icuban win sexdamen imedyazen n teqbaylit di zzman aqdim. Acukan tazamulit-a am wakken i d-yenna M. Djellaoui « D tazamulit ibeɛdan yef temsullest deg yinumak d lemɛani, imi ur tecbi ara tazamult n yimedyazen imeqranen n lqern wis (19), yecban Boudlaire, Rimbaut d Mallarmé yessalin aswir anazuri n uzamul yer tseddarin n tfelsafit d temsalt yellan berra n tilawt<sup>9</sup>

Ma yella d izamulen d isehlanen acku ur sexdamen ara tamsullest d tfelsafit n tura, ad naf Djellaoui yebɗa-ten yef kraɗ n yizamulen:

- Azamul utlayen: D win i ttezzin yef yiwen n wawal: "Tagut" anamek-is d lehmum.....
- Azamul n ta deg ta: Iswi-is d acebbaḥ n tikti.
- Azamul n yak: Asefru seg tazwara armi d taggara d izamulen.

### **6- Tameyrut d wakta:**

Ayen yeḡḡan asefru yemgarad d lesnaf-nniɛden n tsekla d anya azawanan.

Asefru aqbur yettwasuddes (07) d (21) n tunṭiqin, ad naf bu yiwen n ufyir, bu sin n yifyaren ney kraɗ dduklen. Tameyrut n usefru aqbayli aqbur tettemxallaf si ssenf n wafer yer wayeɗ: Deg wafer ushil bu yiwet n tseddart ad t-naf ikeffu s yiwet n tmeyrut (vers simple), iyef yettwabna usefru s lekmal-is (A/ A / A .....). Ma deg wafyir bu snat tseddarin (vers binaire), ttilint-d snat tmeyrutin: Tameyrut tagensayt n tseddarin timenza n yifyar i d-irennun. Tameyrut tanirit n tseddart tis snat i s-wayen keffun merra yifyar n usefru (AB / AB / AB.....). Deg wafyir bu tlata tseddarin (vers ternaire), ttilint-d tlata tmeyrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit (AAB / AAB / AAB.....). Acukan nɗam-a n tmeyrut deg usefru aqbur tettebbeddil talya-

---

<sup>9</sup> Djellaoui (M). L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet 2003, P 158.



s, imi tameyrut tagensayt tikwal ur tettili ara maḍi aladya deg wafyir bu snat tseddarin.<sup>10</sup>

## **7. Tamedyazt tatrart:**

Tamedyazt tatrart d tin i d-ibanen send traḍ agraylan wis sin n umaḍal , ihi seg wasmi i d-tlul rradyu, tettunefk tegnit i tmedyazt i wakken ad tenḡer abrid-is, imilant tedwilin I yefkan azal i yimedyaZen d icennayen id-yennulfan ad sefrun wa ad cnun iḥulfan-nsen, ihi imedyazen-a ssawḍen ad rrzen asalu n ccna n teqbaylit imi simal yetteli-d deg-s umhaz armi yuḡal yetṭef amḍiq wassiεan mačči kan yer leqbayel, maca ssut-nsen yewweḍ yer tmura n berra, gar wid it-yessawḍen ad nebder: Sliman Σazem, Ccix Lḡesnawi, Yidir, Abranis d wiyed.

Imedyazen-a fkan udem i tmedyazt taqbaylit d yedles Amaziḡ gar tmura n umaḍal.

### **7.1. Isental iyef d tettawi tmedyazt tatrart:**

Tamedyazt taqbaylit d tin iyef i d-yella umhaz, imi imedyazen itraren uḡalen sefruyen yef kra n temsal war akukru, mebla asetḡi, fkan -as udem d amaynut ama ayen yerzen talḡa neḡ agbur.

#### **a) Tamedyazt n tmetti:**

Tettawi-d yef wayen akk yeεnan tudert n umdan d tmetti ama yef lḡerba neḡ ayen yerzan tilelli n tmeṭṭut neḡ yef tmetti d wazalen-is.

#### **b) Tamedyazt n tayri:**

Tamedyazt-a d tin yettfen amḍiq wessiεen, imi ur d-nettaf ara ula d yiwen seg yimdyazen itraren ur yessefran ara fell-as, tettawi-d yef wayen

---

<sup>10</sup> Djellaoui (M), (2009 : P 292.)

yezdin argaz d tmettut, imdyazen- a senfalayen-d ihulfan-nsen s wudem usrid, uyalen ttmeslayen-d yef wafrayen-nsen einani, gar-asen a d-nebder: Maetub, Takfarinas, Hasan Ahres, Farid Ferragi, Lewnis Ait Mengellat.

### ***c) Tamedyazt n tsertit:***

Imedyazen n tmedyazt-a rran lwelha-nsen yer yidles d tutlayt tamaziyt imi walan dakken ilaq ad d-bin tyerma n yimaziyen s wazal-is ihi tamselt-a n tmaziyt, bdan ttaken-as azal seg 1945 d asawen, amezwaru id-yefkan tiyri-s d **Muhend U Yidir At Eemran** s usefru “**Kker a mmi-s n umaziy**”<sup>11</sup>

S wakk I yettunefk wudem amaynut I tmedyazt n tsertit, ama ayen yerzan timument n Lezzayer ney tugdut neyizerfan n umdan.

### ***d) Tamedyazt n tegrawla:***

Seld trad wis sin n umadal udem n tmedyazt ibedddel, imi uyalen ssawalen i tegmat d tdukli d tiyri tmurt, tamedyazt-a n tegrawla tella seg 1945 d asawen armi I d-tewwi tmurt timument-is, ihi d nettat i ay-yeğgan ad nwali wa ad nhulfu s wayen ieeddan yef tmurt<sup>12</sup>.

## ***Tagrayt***

rer taggara ad d-nini yer wass-a tamedyazt taqbaylit tettef deg tmezrit timawit, asiweḍ-is yettili seg yimi yer umezzuy, ma yella d tamedyazt tatrart, ad t-naf d tin yettwaxdamen s yur imeskaren, allal n usiweḍ-is d tisfifin d yidlisen...

---

<sup>11</sup> محمد جلاوي 2010ص189.

<sup>12</sup> محمد جلاوي 2010ص147.

## ***II. Ixef wis sin:***

### ***Tazwart***

Azal n ccna deg tmetti taqbaylit d timettiyin ur nuɣ ara tennumi tira d azal ameqqran, tizlit deg tmettiyin tiqburin d agerruj acku taluft i teḡḡa. Tamedyazt n teqbaylit teqqen srid ɣer ccna seg zik ar ass-a acku d allal n tudert n tmedyazt am uɣawan yessishil cfawat n usefru, irennu-ya-s cbaḥa akken ad yejba-d amseflid.

### ***A. Ccna n teqbaylit gar yidelli d wass-a:***

Azal n ccna deg yidles amaziɣ sumata laɣya win n teqbaylit, meqquer mačči d kra. Am deg yal idles ur neksib ara leada n tira, ɣur-ney tizlatin cubant idlisen, acku ulac taluft iḡḡant.

ɣer akken i d-yenna **M. Cherbi d A. Khouas**: «Seg zik n zik, tamedyazt teqqen d ccna»<sup>13</sup>.

ɣer yimaziɣen tamedyazt d ccna cuddent. Amyag i teddu d talɣa, talɣa tetteddu s umyag. Deg umahil-a iy yeenan, ad naereḍ ad d-nessenæet tarrayin i d-yewwi ccna n teqbaylit.

### ***1. Ccna aqbur:***

Zik iḥeddaden n wawal, neɣ imedyazen ffyen I ugraw, leḥhun seg taddart ɣer tayed, seg tmurt ɣer tayed, ssawalen-asen iderwicen, wid i d-yeḡḡan agerruj i yedles n teqbaylit.

Wid i d-yufraren s waṭas d amedyaz Muḥ Umḥend At Ḥamaduc, d ccix Muḥend Ulḥusin akk d wiyad.

---

<sup>13</sup> Cherbi(M.),1999-2001, «Chanson kabyle et identité berbère », l'œuvre d'Ait Menguellet, Ed ,Paris, Méditerranée, Sb 11.

S tmuyli-ya tafessast, nebya ad d-nini belli zik win yessefruyen icennu, timetti tettuququl-it s yir tiṭ, am akken nebya ad d-nessenæet lsas n tmedyazt, nettaf deg ccna n wass-a tamedyazt n yidelli, ulac acennay ur d-nejbid ara gar cwiṭ d waṭas seg tmedyazt n zik amedya ad naf At Mengellet « Ifer ibawen yegman d asawen», inzi-ya yekkes-it-id deg tmedyazt n Ccix Muḥend Ulḥusin.

## **2. Ccna send tallit n rradyu:**

Send talalit n rradyu n taqbaylit yella-d deg-s umaynut. Zik ccna ittirefden d tilawin d yimeksawen, deg lweqt-nni talya yetṭafar-itt-id ubendayer, tajewwaqt, lyiḍa akk d ṭbel. Ad naf tilawin n tallit-nni ulac ayen ur cnint ara, am ccna n uzemmur, n uzeṭṭa, n uzzuzen.....

## **3. Ccna atrar:**

### **a. seg tallit n rradyu armi 1967 :**

Seg wasmi i d-tlul rradyu ar ass-a, ccna n teqbaylit ibeddel udem mačči d kra, yuyal yettwassekles deg tesfifin, gar imezwura i d-yewwin abrid n ccna-ya amaynut nezmer ad d-nebder : Ccix Lḥesnawi, netta yewwi-d yiwen ubrid ixulef, d netta i yerzan asalu i ccna n tayri, Slimen Σazem netta yerza asalu i ccna n tsartit, ma yella d Crif Xeddami yefka-d udem amaynut i talya, icennayen snernan azal n ccna n tallit-a yef aṭas n yisental, am lemḥayen n ddunit, inig, cbaḥa n yidurar...., ladin tiwwura i wayen nezmer ad as-nsemmi «ccna atrar».

### **b. Seg 1967 yer ass-a :**

Deg tallit-a kecmen-d yer rraḥba n ccna ismawen imaynuten ara yefken i teqbaylit udem azedgan, yesfan, udem n umennuy....( Amedyaz yettmeslay einani mgal adabu d tsertit n tmurt, yekkatn yef izarfan n umaziṭ, gar

imediyazen-a ad nebder : Maetub Lwennas, Farḥat Mhan, d wiyed, izen-nsen yettawed-d srid yer wallay n wemdan, sawḍan ad d-xelqen taedawit d udabu isen-yeksen izarfa-nsen deg wayen yeenan tutlayt n tmaziyt d yidles).

Ccna n teqbaylit ur yeqqim ara kan gar leqbayel maca yeffey yer umaḍal, gar icennayen i t-yesnarnayen "Yidir" seg useggas n 1972, imesslayen yefka-asten-id Ben Muhemmed, ma d "Yidir" yexdem aḍawen yerna-as tayect s tezlit i yecna s uzwel «A baba yenuba» , Newara «Siy lmesbaḥ»,...imeslayen-nsen ugaren tirsasin, icennayen-a sean imedyazen id asen-yettarun isefra gar-asen Ben Muḥemmed, Ben Ḥanafi....atg.

Deg umussu amerkanti (anesbayur) (Mouvement riche) yeffey-d yiwen n ucennay ixulef wiyed wa d«Maetub Lwennas».

## ***B. Tbadutin n usḥissef:***

### ***Tabadut n Web:***

«Aḥsissef iskanay-d addad n wallay, anda amdan yettwali tudert s yir tamuḥli, deg askud-a , tudert n wemdan d taḍfert n lqerḥ, acku amdan ilul-d , iwakken ad d-yawi ayen ur yesḥi ara»<sup>14</sup>.

Tabadut n usegzawal n tutlayt n tefransist i yellan di le site L'internaute.com

«Addad n yiman i yettwalin urmir d yimal s yir tamuḥli»<sup>15</sup>.

Tabadut n usegzawal n tutlayt tafransist Le Robert pour tous :

---

<sup>14</sup> Http // Fr. Wikipedia.org/pessimisme, «Le pessimisme désigne un état d'esprit dans lequel un individu perçoit négativement la vie .En particulier, d'après cette doctrine, la vie humaine est perpétuelle douleur, parce que notre destination est qu'agir consiste a obtenir ce que nous n'avons pas».

<sup>15</sup> [www.internaute.com](http://www.internaute.com/dictionnaire/Fr/définition/pessimisme) /dictionnaire/Fr/définition/pessimisme.«Disposition d'esprit qui porte à considérer le présent et l'avenir sous leur aspect négatif».

D addad n yiman i yettwalin deg leħwayeğ ala udem n diri, ara yetheqeqend akken tiyawsiwin ad neqlaben –t yer wayen n diri»<sup>16</sup>.

#### **4. Ashissef deg unnar n tmedyazt :**

Tamedyazt yellan d allal n usiwed d uglam n tudert n wemdan, urtezigil ara iħulfan n leħzen ak d usħissef Musset<sup>17</sup> deg tmedyazt –ines iħder-d s umata yeğ lħif d lmerta i d-ıeac, amedyaz-a yettwali d akken tamedyazt icebħen, ifazen tettas-d seg wid ıeacen tilufa qessiħen d iħulfan qerriħen, ayen ay-d-ıbeggnen aya d tafyirt-a i d-yenna:

«Deg tmedyazt icebħen aħas i d-yettbin usħissef ameqqran»<sup>18</sup>.

S umata d tayri i yellan deffir n lqerħ d leħzen, imi amedyaz yezga deg-s lqerħ, maca mačči ala tayri kan i yellan deffir-nsen, imi llan iħulfan-nniħen lqayen, am«le spleen»<sup>19</sup>.

Deg tasut tis XIX, aħas n yimedyažen i iħussen s lixsas, ayen ara naf yer Baudelaire deg «Spleen»<sup>20</sup>

#### **5. Kra n yimedyažen n teqbaylit deg tayul-a :**

##### **Ccix Lħesnawi:**

Muħammed Xelwaħ, Ccix Lħesnawi ilul deg Tizi Wezzu ass n 23 yulyu 1910, Akken d amecħuħ Muħammed yemmuger iyeħlan, imi baba-s wwin-t yer tama n læsker n Fransa deg useggas n 1914, mi yetterdeğ waebar n lgira tagraylant tis snat. Yemma-s, sin n yiseggasen seld tawayit tamenzut, yeğli-d fell-as leħlak i yewwin tarwiħt-is deg yiwet n taddart umi semman Taezibt.

---

<sup>16</sup> Dictionnaire Robert pour tous, 1995, p 838, «Disposition d'esprit qui porte à prendre les choses du mauvais coté, à être persuadé qu'elles tourneront mal».

<sup>17</sup> Alfred de Musset (1810-1857), d amedyaz n Fransa.

<sup>18</sup> [www.inellego.fr/soutien-scolaire-ıere-s/aide-scolaire-Française/dissertation-poésie-et-expression-des-sentiments-personnels/13628](http://www.inellego.fr/soutien-scolaire-ıere-s/aide-scolaire-Française/dissertation-poésie-et-expression-des-sentiments-personnels/13628), «Les plus désespérés sont les chants les plus beaux».

<sup>19</sup> Le Robert, 2014«Mélancolie sans cause apparente, caractérisé par le dégoût de toute chose».

<sup>20</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/spleen-Baudelaire> «Le spleen Baudelaire est la quintessence de profonds sentiments de découragement, d'isolement, d'angoisse et d'ennui existentiels que Baudelaire exprime dans plusieurs de ses poèmes dans son recueil les fleurs du mal».

Mi temmut yemma-s ussan-d xwal-is win-t yer Lezzayer, din i yekcem yer uyerbaz, acu kan Ccix Lḥesnawi tewwi lwelha-s tezlit, imi di lawan-nni aṭas n icennayen imeqqranen n ssenf n ccaēbi i d-ibanen am Muḥammed Læenqa, Ḥaḡ Mrizeq...atg. Deg useggas n 1936 Ccix Lḥesnawi d win yunagen yer Fransa iwakken ad ixdem, lmeqsud-is ameqqran d asufey n iḍbsiyen, yefka lwehd i tmeṭṭut-is as-d iceyyee idrimen is ara truḥ yur-s, maca atmaten n tmeṭṭut-is ugin-as ad tinig yer Fransa ayen t-yesserfan aṭas. Iædda-d i tikelt tamenzut deg lemwaji n umaṭṭaf ” Pro-allemande Paris Mondial ”, deg tedwilt i d-sawḍen Laḥbab-is wiwi d Muḥammed Igerbucen ak d Muḥammed I-Kamal, deg useggas 1942.

### ***Lewnis At Mengellat:***

At Mengellat, ilul deg useggas 1950 deg Yiyil n Wammas. Yetturebba-d di twacult tazawalit, am waṭas n twaculin yeddren di tallit n traḍ d ucengu arumi, d yir tignatin id-tesegra lḡirra yef aṭas n yeswiren.

Mi yetṭerḍaq waēbar n tegrawla, Lewnis yesēa di læamar-is 4 n yiseggasen, maca ur yexdim ara tagrawla, yedder-itt s tmuḡli n weqcic, yeḡra s tiṭ-is iḥus i lbaṭal d ḡḡur i texdem fransa yef Lezzayer. Tignatin-nni akk yessan s leḥzen d lḥif, d iyilifen, seant azal imi rnant-d afud meqqran deg usnerni n iḥulfan-is, dayen i t-iēawnen akken ad d-yesefrurex tamedyazt icebḥen, ak d isefra iweznen.

Di tazwara n umecwar-ines n tḡuri ak d lfen, yesbed-d netta ak d yiwen n ugraw n yilmeḡyen yiwet n tarbaēt isem-is «tarbaēt n yimaziyen», i isēan iswiyen n :tḡuri , tasertit, tasnaktant(idéologique), maca tarbaēt-a ur t-dum ara, imi msefraḡen akk iæggalen-is kul yiwen anda id-yegra.

Mi yekfa læeskar yebda di tazwara s tezlatin n tayri am waṭas n yimedyaZen s usnulfu n tmedyazt n tayri d wayen akk i d-tettaḡḡa deffir-s

ama d lferḥ ney d lqerḥ, yezzuḡur s yis-sent lesnin almi yewweḡ tallit tis snat (1975) seg uḥric n tmedyazt-ines, d tallit ideg yessenqed s tmuyli lqayen timetti tatrart deg wayen yeenan tasertit akked tudert n umdan aqbayli ney n umaziḡ s umata.

Akken yebyu yili lḥal, Lewnis yesnulfa-d tamuqint n yisefra icebḥen deg azal n 47 n yiseggasen, deg ubrid n ccna s tmedyazt lqayen, yeččuren d lmaena<sup>21</sup>.

### ***Tagrayt:***

ras akken tamedyazt ass-a yuget wallal n usiweḡ-is, ass-a tella tira d allal agejdan n usiweḡ n tmedyazt deg umaḡal, d acu kan mazal ccna yesεa azal-is deg usiweḡ n tmedyazt.

---

<sup>21</sup> Messafri Amokrane, Aḥissef deg tmedyazt n Lewnis At Mengellet, 2014-2015.



***Ahric n tesledt***

## ***Tazwart***

Yal timetti tesea lixsas deg tayerma, amdan yessugun deg wallay-is d akken deg ddunit ala udem n lqerħ i yellan, d tikti-ya yettzin di lmux-is i t-yeğġan ad yeħulfu s lqerħ s usħissef s umata.

### ▪ ***Tasleđt n kra tazlatin n Yusef Abġawi:***

Tamedyazt taqbaylit tettawi-d yef wačas n isental. Dya ula d amedyaz iyef nexdem tazrawt-nney yufrar-d gar wiyad, imi netta yessefra yef wačas n temsal i d-yemmuger deg teyzi n tudert-is ama d tid yedder s timad-is ney d tid yettwali deg tmetti.

ref waya ad naf isental iyef yessefra qqnen yer umezruy, tagrawla, tameṭṭut, tamussni, tayri, atg...Amedyaz-a d win ixedmen atas n yisefra, dya ilmend n yisefra-is yellan gar ifassen-nney nufa-ten d isefra i d-yewwin yef isental yemgaraden ad d-nawi imedyaten fell-asen :

### ***A- Ašħissef deg usentel n tayri:***

Tayri d ayen yettħulfu umdan deg yal tallit, yettara umedyaz iħulfan-is d wayen yettwali di isefra, di tallit taqburt tettuet tmedyazt tufdiħt, sebba n waya, d zrubat i yellan gar wargaz d tmeṭṭut. Ma yella di tallit-a tamirant, tamedyazt n tayri, tuy taqaæet di tmetti s tehri.

Ašħissef d leħzen ad ten-naf d wid i yeğġan yal tikkelt amedyaz ur yessawađ ara yer lebyi-s ney ayen iwumi qqaren "Abrir akebbu anefray" (Echec, déception sentimental).

Deg usentel-a ad nesleđ isefra n tayri, akken dayen ara d-nebder ašħissef anda ma yella:

- 1- Tayri n wergaz yer tmeđđut:
- 2- Tayri n lwaldin :
- 3- Tayri n leħbab :
- 4- Tayri n tmurt :

### **1- Tayri n wergaz yer tmeđđut:**

Deg tmedyazt n Yusef Abğawi ad naf tizlit n tayri yettilin gar wergaz d tmeđđut d tin yetđfen aħric d ameqqran, Yusef yecna ssenf-a n tayri deg teswiēt anda yella ccna d leib, wamma ad yaweđ yiwen ad yecnu yef tayri mačči dayen isehlen.

Yusef Abğawi icenna yef tayri s wudem icebħen, s isefra iweznen, d wawal zeddigen, armi tuyal tmetti teqbel ssenf-a n ccna.

#### **▪ Tizlit Refdey -d lkas**

Yusef Abğawi deg tezlit-a d aghem s yizen yerra i tin iħemmel, akk waddad-ines qerriħen, acku iħuza -t lfiraq-nni i d-yellan gar-as d tin iħemmel, deg tseddart tamezwarut ay-d-iban belli ad tettū leħzen-ines, yerra-tt yef tisettit.

Refdey-d lkas n ccrab

Walay udem-im ar dixel

Mi swiy ssura-w tyab

Nuday iruħ-i leeqel

Ma sekrey seiγ sswab

Balak ad as-tini-m yehbel

U saefet-iyi a leħbab

Iædda fell-i lbaťal

Deg tseddart tis snat ad t-naf yettcekti, yeskanay-d liħala n ddunit-is d tťlam yef tin iħemmel, akken dayen imetel ddunit-is yer lqut rzagen deg yimi.

Ddunit teqqel-i d tťlam

Cedhay ad waliy udem-im

Lqut deg yimi-w d arzagan

Mi d-immekti lexyal-im

Deg tseddart tis krađ ad t-naf anda id-ibeggen d akken ddwa n lehlak-is gar ifessen n tin iħemmel, arnu yer waya yerra ddnub yef yir-is.

Helkey d kem i yezran

Ddwa-w attan deg ufu-s-im

Ur gganey ussan uđan

Ma tťfey ddnub i yiri-m

▪ **Tizlit Wi is-yennan:**

Deg tezlit-a yeshissif aťas, acku ixdem-itt yef tin æezizen fell-as, ad t-naf iħulfa s leħzen d lqerħ. Yefka azal meqqran i usefru-ya yettban-d waya deg lemæani d wawalen i d-yextar.

Deg tseddart tamezwarut ad t-naf yewhem yef sebba n lfiraq d tin iħemmel.

Wi s-innan

Ur uminey ara tura

Wi s-innan ad nemfaraq

Nekk d yid-m

Nekk tid-m a mleeyun n tťtir

A wi s-innan

wi s-innan ad nemyectağ

Urd iyi-tzer tafat-im

Deg tseddart tis tam ad tnať ihder-d yef imeťti, imi amedyaz iħuss s waťas s lfirağ imi yeħseb iman-is yemmut netta yedder,

Tura nefreq d sseħ

I ħ-ifnan ala imeťti

Ul ittru, tasa teġreħ

Ssura-m temlek-iyi

Tenyid-iyi

Deg usentel-a n Tayri( ġar wergaz d tmeťtut) amedyaz yessekles azal n (15) n tezlalin, yefka-as azal meqqrان, acku yeħħissif yeħzen s waťas yef tin iħemmel.

## 2- Tayri n lwaldin:

Yusef Abġawi yecna yef lwaldin, anda yeħħissif, acku timetti taqbaylit tesea kra n wansayen d laewayed i d-yellan mġal lebyi n wemdan am zwaġ, d tamsalt iyef yeħħissif aťas, ġar tazlatin-is ad naf:

▪ **Tizlit A yemma, yemma:**

Deg tezlit-a yewwi-d yef temsalt n zwağ, acku d tin yesεan azal deg tmetti.

Deg tseddart-a (A 6-7) ad t-naf yeshıssif atas yef tmuyli n yimawlan-is yer tamsalt n zwağ-is, acku yas akken dayen ilhan is-byan maca Yusef ittwali aya dayen it-yaenan kan netta:

A yemma, yemma

Ini-as i baba

Yelli-s n taddart-iw

D tin ara ayeey

A yemma, yemma

Ini-as i baba

Ma texđa tinna

Nekk ur zewğey

Deg tseddart-a (A 16) ad naf amedyaz yessegzay-d i yimawlan amek yettwali zwağ yelhan, ad d-yawin yelli-s leħlal d temeict n lisser, imi zwağ yer Yusef ilaq ad ibnu yef leħmala d umeslay, d umsefham.

Yelli-s n taddart-iw

Ad nezhu, ad nqessar

D zzwağ n leħlal

Ad tili yid-i

Deg usentel-a (tayri n lweldin) yessekles krađ n tezlatin, anda yeshıssif yef zwađ yessaram ad as-d-awwin tin iħemmel maci ayen byan nutni.

### 3- Tayri n leħbab:

Amedyaz d yiwen n uεeggal n tmetti yecnan yef temsalt n leħbab d watmaten:

- **Tizlit εuhdey-k a lεebd:**

Deg tezlit-a Yusef Abđawi yettmesslay-d yef laxdeε i d-yekkan seg tama n tmetti.

Laxdeε d yiwet n temsalt i d-ibanen deg tmetti taqbaylit ilmend ubeddel i d- yellan deg-s. Amedyaz, Yusef Abđawi, d win yettidiren, yettwalin annect-a yessegza-t-id s yisefra-ines.

Deg tseddart-a (A 5) ad tnaŕ yefka leahed i leħbab-is, yeshıssif ađas, ur iεawed ad ten-yamen yerna yer-sen ula d gma-s.(akken qqaren wid n zzik azrem yemmal-d aεdaw, arnu yer waya Aged gma-k ur ttagad aεdaw-ik),

εuhday-k εuhday-k a lεebd ur k-umney

D aħbib yeqqel-iyi-d d azrem

D aħbib yeqqel-iyi-d d azrem

Ah, yurren-iyi widak ħemmley

Yedda-d gma gar-asen

Deg tseddarin-a (A 7-13) yeshıssif yef tegmat ixesren, yettwayen, d tin ara yefkan afus deg-s.

Lğil n tura yessewham

D gma-k ara k-iyedren

Win d-rebbay s leħsan

Taggara yezzi-yi am wezrem

Yemmeslay-d dayen yef tiħila ur yesfan ara, dayen yef leħmala n uqbayli i uberrani acku nessieziz-it, Yenna deg wawal-is:

Ad d-yas læbd ad k-yettru

Ad k-iyid, ad tenwuđ d sseħ

Lweqt-a ad as-yecfu

Di tasa yeğğa –d lğerħ

#### **4- Tayri n tmurt:**

Amedyaz d win iħemmlen tamurt-is yerra-as azal meqqrان, tizlatin yixdem yef tmurt . Gar tezlatin-a ad d-naf tizlit "Tamurt ulac i tt-icban", tesεa lmeεna lqayen d yimeslayen iweznen, tizlit-a tettmeslay-d yef lqima n tmurt d cbaħa-ines.

Deg tseddart –a (A 4) iglem-d tamurt n Lezzayer, yettwessi dakken d tamurt anda ara yidir umdan tudert n lehna d seħħa,

Caylallah ya Lezzayer

Tamurt-iw n lħer

Lxetyar di temdinin

Fell-as lhawa n lebħer



Tamurt n zzhu d uqesser

Llmumnin atnan akk din

Deg tseddart-a (A 12) ixraq ad yuḡal yer tmurt, wa d yeġġ tamurt n lemḡani, is-iserwan lamrar,

Bqa ɛla xir a lpari

Udem n lemḡani

Berka-yi ɛyiḡ, ɛyiḡ di lyerba

### **B/ Asentel n tmetti:**

ras akken Yusef Abġawi yefka azal meqqrان i tmedyazt n tayri, maca ur yeḡbis ara kan deg-s, ula d timetti yefka-yas lḡeq-is, ayen yecna umedyaz-a dayen idran ney iderrun deg tmetti s umata.

#### ▪ **Tizlit Yir lehdur:**

Tazwara n tezlit yessebgen-d d akken yir lehdur qazen rennun, yir leġruḡ qazen ḡellun am wakken yenna:

Llan lehdur i yjerḡen

I yjerḡen akter

N rrsas d ssif

D yir lehdur i ysekkren

I ysekkren akter

N ccrab d lkif

Deg tseđdart tis (A 3) iħuss mi akken yesla i wid iħemmel ttmeslayen fell-as s zzur,

Ulac d acu i yettyiden

Am yir lehdur

Mi ara ceħden s zzur yeħbiben

Muħal nwiy aħbib

Aħbib ad yi-iyurr

Azekka ad yi-yuyal d azrem

▪ **Tizlit Lhem bbexxam:**

Deg tezlit-a amedyaz yettmesslay-d yef wurfan d lehmum yetteici ur yekfi s widak-is imi id-yerna wid n lyaci.

Lhem bbexxam

Rniy lhem n lyaci

Ddemmar, urfan

Lehlak-iw ħedd ue t-izri

Deg tseđdart tis (A 07) iglem-d ayen yetteici d leħzen yezgan fell-as d wayen i d-as-yeggren d asmekti.

Kerzey ssaba ur telli

Ala lectab d lmeħna

Xedmey, rniy abrid

Ur zriy ansa d-tekka

Ncab ur nezri temzi

Ala lexyal di lħara

▪ **Tizlit Semmeħ-as ma yella yeskar:**

Deg tezlit-a iħulfa s wul-is iceqqeq, yeshissif yef smeħ i wid iħemmel,  
yenna deg tseddart tamazwarut:

Semeħ-as ħas saeef –it

Ma yella yeskar

D ul-is i yeryan

Yezæef, idemmer

Deg tseddart tis snat ad t-naf yeshissif yef yiman-is, yettmeslay-d yef  
ddunit-is yellan mgal-ines,

Lukan d i tezriđ

D acu i t-yuyen

Maelic ma yesker

Terra fell-as

D iyeblan qwan

Mačči d yiwen

Yettraju zzher-is

Yugi ad d-yas

Luđa teqqel-as d asawen

Lehna yufa-tt di lkas

Deg usentel-a yessekles azal n 16 n tezlatin, acku tamurt n leqbayel mazal-it ar tura tettef deg leewayed-is d wansayen-is i d-as-xedmen lejdud.

**C/Asentel n lƷerba:**

LƷerba d tinigt Ʒer tmura n lberrani, ttaġan imdanen imawlan-nsen d yexxamen-nsen, ġġan wid ezizen fell-asen Ʒef ssebat yemxallafen, yal yiwen d acu i d-aybel i t-isuffƷen si tmurt-is Ʒer tmura n lberrani.

Amedyaz Yusef Abġawi yecna Ʒef lƷerba acku iεac din-a.

▪ **Tizlit A win ijerrben:**

Deg tseđdart tamezwarut Yusef Abġawi yeshšissif Ʒef lƷerba imi mačči akken i as-yenwa itt-yuffa, imi amedyaz yettawi-d Ʒef win yeffƷen tamurt mebla lebyi-is, Ʒef win iruħen Ʒer tmurt n lberrani iwakken ad d-inadi Ʒef weƷrum.Yettbeggin-d aššissef d leħzen Ʒef arwaħ-ines Ʒer lƷurba,

A win ijerrben

Ad ak-ħkuy

A win ifehmen

Ad ak-ttruy

Beedey wid iħubb wul-iw

Amek ara zhuy

Ferqey wid iħubb wul-iw

Amek ara zhuy

Deg tseđdart-a (A 4) iglem-d uđan i yesεedda s uεawez, acku yendem Ʒef rħil Ʒer lƷerba, maca tamara teġġat ad yeqqim acku tamuƷli n taddart Ʒer wid id-yuƷalen ur teshil ara,

Ur gganey ussan uḡan

Beεdey wid iḡubb wul-iw

Ruḡey dima di ttexmam

Ugadey iruḡ leεqel-iw

▪ **Tizlit Ay abrid yettawin ar taddart:**

Deg tezlit-a amedyaz, yissebgan-d iḡulfan n ucedhi n taddart-is, imi yuḡal d iminig yettargu tamurt, d wid iḡemmel. Yessarem ad d-yas wass ad d-yuḡal ḡer taddart-is, wa ad d-iḡer wid iḡemmel.

Ay abrid yettawin

Qbala ar taddart

Anda luley

Sslam siweḡ-as i yemma

D wayetma, d baba

D leḡbab, merra

Ccedḡay, i ctaḡey

Ini-as ma nedder

Am wass-a ad d-uḡaley

Ma nedder ncaleh

Am wass-a ad ten-id-awḡey

Axaḡey, helkey

Deg usentel n lƷerba Yusef Abğawi yessekles (5) n tezlatin, yeshissif s wařas Ʒef tudert i d-ieac di lƷurba yezga leħzen fell-as.

***Tagrayt:***

Segmi i d-nfuk aħric-a aneggaru n tesleđt, iban-aƷ-d d akken, yella unerni deg tmedyazt n Yusef Abğawi isental i Ʒef i d-yewwi gten, yerna, amedyaz yeshissif deg yal asentel.

***Taggrayt tamatut***

### ***Tagrayt :***

Tazwart i negga d tin id-yewwin awal yef umedyaz d ucennay Yusef Abğawi, tudert-is, tamedyazt-is d isental iyef yencna, nemmeslay-yef usentel n usħissef, imi i d as-yefka azal d ameqqran, maca ayen nebyu nini-t-id drus imi d aybalu n tsekla tamaziyt.

Deg umahil-nney yella-d usteqsi yef usentel Aşħissef d wamek it-id yewwi,seld tayuri d usmehses i tezlatin n Yusef Abğawi .

Seld tasledt i negga nufa dakken ulac tamsalt i yeğğa ur yessefra ara fell-as, nezmar ad d-nini dakken tamedyazt-is d annar wessiēen, imi ur yezmir yiwen ad yejmeε akk isental-is deg yiwet n tezrawt imi mazal leqdic n umedyaz d win yettkemmilen, ihi mazel ad ilin-t tezrawin-nniden ama yef umedyaz ama yef usentel.

Ɣer tagara nessaram dakken tazrawt-a d tin ara d-yeglun s umaynut i wannar n tsekla n tmaziyt, d tin i deg ara d-sfaydin yer sdat.



***Tiybula***

# *Adlismuy*

- 1) Cherbi (M.), Khouas (A.), 1999 : Chanson kabyle et identité, l'œuvre d'Ait Menguellet, Ed, Paris Méditerranée.
- 2) D jellaoui (M.), 2007 :Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, HCA.
- 6-جلالوي محمد; 2 ديسمبر "تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة)"; "أطروحة لنيل درجة دكتوراه دولة.
- 3) Hanoteau (A.), 1971 : Poésie populaire de la Kabylie du Djurdjura, texte kabyle et tradition, l'imprimerie impériale, Paris.
- 4) Mammeri (M.), 1965 : Les isefra, Poèmes de Si Mouhand. Maspero, Paris.
- 5) Mammeri (M.) :Inna-yas Ccix Muḥend 1990
- 6) Nacib(Y.), 1993 : Anthologie de la poésie kabyle, Ed, Andalouses, Alger.

- ***Tizrawin***

- 1- Messafri Amokrane , Ashissef deg tmedyazt n Lewnis At Mengellat, 2014/2015

- ***Tisyunin***

Timuzya, Djurdjura 2006 : Tajmilt i si Muḥend Umḥend, tasyunt n

- useqqamu unnig n tmuzya, 1112-6086, timmuzya uṭṭun 12.

- ***Asmel Web***

- <http://fr.wikipédia.org/wiki/Yusef> Abdjaoui .
- <http://fr.wikipedia.org/spleen-Baudelairien>
- [www.etudes.litteraire.com/Baudelaire.php](http://www.etudes.litteraire.com/Baudelaire.php)

➤ [www.intellego.fr//soutien-scolaire-lere-s/aide-scolaire-française/dissertation-poésie-et-expression-des-sentiments-personnels/13628](http://www.intellego.fr//soutien-scolaire-lere-s/aide-scolaire-française/dissertation-poésie-et-expression-des-sentiments-personnels/13628)

- ***Amawal***

- Dictionnaire de l'Académie Française, cinquième éd. Ebooks France, 1978.
- Salhi (M.A), Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature, 2012.

*Amawal*

## Amawal

---

Di tazwara ad d-nefk imawalen ansi i d-nekkes awalen i nesseqdec di tezrawt-a yal amawal ad t-id-nettabder s yisekkilen imezwura n yisem umyaru-ines.

- 1- Mammeri. M, Amawal n tmaziyt tatrart, Alger, Ed CNROH, 2008.
- 2- Boutlioua Hamid, Amawal amesnawal, Français / Tamaziyt/ Arab 2005.
- 3- Bouarissa, Ch.Mon dictionnaire trilingue, Tamaziyt/ Arabe/ Français, Ed Albadié, 2007.
- 4- Karim Cherief, Lexique/ Amawal Français/ Tamaziyt, Ed Richa Elsam 2013.
- 5- Salhi (M.A), Asegzawal amezzyan n tsekla. Petit dictionnaire de littérature, 2012.

Awalen nniden : D awalen yessexdam M. Djellaoui di tira n tektabin-ines, 2007.

Tamaziyt	Tafransist
Afrayen	Sentiment
Amatu	Globale
Amezzwan	Musicien
Ihri	Capitale
Isey	Honneur
Tamukrist	Complication
Timental	Cause
Tumast	Essence
Tikci n tezyent	Signification primitive

## Amawal

---

Tumant tamsiwant	Phénomene collectif indisociable
Tusnagt	Sagesse

***Ammud***

## **Σuhdey-k a læbd**

Ul-iw meədur, s ddemmar yeččur

Xedəen-t leḥbab ezizen

A widak mi yexdem lumur

Gren-t di lbuḥur

Ulaç wi ara t-isellken

A leḥbab, a leḥbab, a leḥbab, kfan lehdur

Lfan-d at leəzur

Wa neac bessif gar-ase

Σuhdey-k, euhdey-k a læbd ur k-umney

D aḥbib yeqqel-iyi-d d azrem

Ah, yurren-iyi widak ḥemmley

Yedda-d gma gar-asen

Leyder yekka-d di lamən

Balek a win iyeflen

A kra yruḥen yenneədam

Σelmen deg-s wid ezizen

Lğil n tura yessewḥam

D gma-k ara k-iyedren

Win d rebbays leḥsan

Taggara yezzi-yi am wezrem



A wi yellan d lfahem  
Nekk d ayen əddant fell-i  
Xdu-k i tuksa n meddan  
Aḥbib-ik ala Rebbi

Ləəbd ḥesbey d lmumen  
yelḥa yid-I s tiḥerci  
Am win i ttrebbin azrem  
Taggara iyder-iyi  
Mačči d kra ara d-neḥku  
Win immuten d amertaḥ  
Neḥsel d wi ara nelḥu  
leḥbab ḡḡan-ay-d lqerḥ

Ad d-yas ləəbd ad k-yettru  
Ad k—iyid, ad tenwuḍd sseḥ  
Lweqt-ayi ad-as -yecfu  
Di tassa yeḡḡa-d lḡerḥ

## **Tamurt ulac i tt-icban**

Tamurt ulac i tt-icban  
Alukan nes̄ea amkan  
Acu iy-d-ibbin yer lyerba  
Alukan nes̄ea amkan  
Ad neic ger leḥbab d imawlan  
Ad nexdem axxam  
Ad neic di lehna w rreḥma

Caylellah ya lezzayer  
Tamurt-iw lḥer  
Alexyar di temdinin  
Fell-as lhawa n lebḥer  
Tamurt n zzhu d uqesser  
A lmumnin atnan akk din

Ah, lezzayer d tamdint yelhan  
Cekkren-tt mkul amkan  
rer leḡnas isem-is mechur  
A tamurt iḥemmlen leqran  
Ferqen leḥlal d leḥram  
Tamurt n Sidi Sebderreḥman aḥrur  
Ad tt-neereḍ a bab n igenwan  
A sselṭan ameqqran

Ur tettliḍ d win yellan meḍrur

Ḥerrmen-iyi wid ḥemmley

Muḥal nwiḍ ad d-yas wass

Gar-aney ad d-tili lferqa

D kem ay s̄ey

Bqa ɛla xir a Lpari

Udem n lemḥani

Berka-yi ɛyiḍ, ɛyiḍ di lɣerba

Mreḥba s wayrum ḥafi

Ad neṭṭaf deg Rebbi

Yak leic mkul tamurt yella

Ceylellah a la ru dizli

Lhawa leali

D amuḍin ad yaf ddwa

## **Yegguma wul**

Ygguma wul ad kem-ittu

Muḥal ad kem-ittu

Ay agur mi zzin yetran

Ssura-m tugi ad temḥu

A muḥal ad temḥu

Dayen tekcem ger yeysan

A yegguma wul ad kem-ittu

Yid-m i sēdday ussan

Ay itbir siweḍ-as sslam

ras siweḍ-as sslam

Itin ezizen am tasa

Ini-as a tuzyint fell-am

A tuzyint fell-am

Ul-iw iēuhed taḍsa

I Rebbi aēziz nessaram

Ad yemlil yid-m am wass-a

A ttxil-k ay itbir ejel ferfer

ras ejel ferfer

Abedd i tuzyint yef ttaq

Ini-as ul ibya ad kem-iẓer

Ul ibya ad kem-iẓer

Ssber iqqel-as d leḥmeq

Seg wesmi tyabed iyab zzher

D ittij-iw yugi ad yecreq

Yegguma wul ad kem-yettu

Yid-m i sɛedday ussan

## **Win mi yefka Rabbi**

Win ibya

Issen axxam-is

Bla ma yeṭleb-it

Lğib-is dima yeṣmer

Izra lğennet di ddunit

I ymenna yebbed-it

Kul lxir yur-s yugar

Labead, labead meskin iherrem

Menwala iefes-it

I t-ifnan ala ssber

A win mi yefka Rabbi

Yuli wass-is

Akken i s-yehwa i yettili

Wi mi yefka Rabbi s wul-is

Ixeddem sseed-is

Kul lxir yebbed -it s axxam

Bla ma yerğa

Ifka-yas ayen ibya wul-is

Isædda ussan-is

Di ddunit iεac di lferḥ

Dima yezha

La mačči am win yemmut zzher-is

Fell-as d asigna

Ixeddem ur s-yufi ixef-is

Mazal-it di lmeḥna

Win ibya Rebbi ifka-yas

Iban-d fell-as

Tqubel-it-id ddunit

ussan-is rebḥen

S lehna d taḍsa

Ula zzwağ ixtar-as

Zzin n tullas

Ifka-yas Rebbi s wul-is

Ata ayen yebya

ras ma yzux yerra fell-as

Wayen yesεa

Ula d zzher yerna-yas

Zzhu d llebsa

Alεic-agi yemxalaf

Iruḥ d lesnaf

A mkul wa d acu s-yefka

Wa d lferḥ, wa d leḥzen

Labeaḍ ileḥḥu s lektab

D zzher-is isullef

Ay lebeaḍ meskin inḥf

Dima d lemḥayen

Ayen yef yettnadi ur-t yettaf

Yif-it wi yemmuten



## **tiṭ d wul**

A tiṭ d wul mcaræen

Ar lqaḍi sebbḥen

Ssbeḥ zik mazal tafat

Meqquer lexsem gar-asen

A meqquer lexsem gar-asen

Ma mazal ur ufin tifrat

Tiṭ d wul mxasamen

Mcaræen yef zzin

Ar lqaḍi myuzzamen

Anwa i tt-yebbin

Inṭeq wul a tiṭ wiyya-m

Am lukan mačči d kem

Nekk lliy deg wemkan n ṭṭlam

Ur zerrey yiwen

Mi twalaḍ ayen yelhan

Tetteqseḍ am wezrem

A deg-m i d-yekka cciṭan

Tkeccfeḍ medden

Tenṭeq tiṭ ar lqaḍi

Tenna-yas ma ḍelmey

Nekk ixleq-iyi-d Rebbi

Ad waliy wa ad meyyzey  
Ul-agi d abuhali  
A yenya-t ccreε  
Mi ywala zzin lēali  
Imenna-t i ddreε  
Ay ul ili-k d lfahem  
Ayen tebyid i k-xeddmey  
Tettmenniḍ ayen i k-ibeeden  
Si zik d tṭameε

Di ddunit fell-i yelz  
Ayen zriy ad k-t-mley  
D kečč kan i d ḍdalem  
Tfeqeεḍ gar-aney  
A tiṭ ulac wi kem-iyelban  
Lēib tzemreḍ-as  
Jmie wansa d-yekka lhem  
D kem i ssebba-s

A tesserwaḍ-I lemḥayen  
D leetab kul ass  
Ala Rebbi i kem-iyelban  
Ruḥ tzemreḍ-as  
Ay ul ur k-nwiy akka

Ad ɔsen medden

Mi k-ssekney lħaġa

Kečč ara imeyyezen

Mi twalaɖ deg-s lfayda

Ar zdat qeddem

Mi twalaɖ ad k-d-tawi lebla

ħedd ur-k-yenni ɓdem

## **A win ijerrben**

A win ijerrben ad ak- ħkuy

A win ifehmen ad ak-ttruy

Beɛdey wid iħubb wul-iw

Amek ara zhuy

Ferqey wid iħubb wul-iw

Amek ara zhuy

Awin ijerrben yeḡran

Ad ak-ħkuy leybayen-iw

A ṭṭaleb ifehmen yeyran

Dawi-yi iḍaq lxaṭer-iw

Ur gganey ussan uḍan

Beɛdey wid iħubb wul-iw

Ruħey dima di ttexmam

Ugadey iruħ leeqel-iw

A win iqqlen d ṭṭamber

Ad as-iddu di tebratt

Mi ara tyer-itt ad iħder

Ma tergagi tasa-s

Ma tettru ad tt-isebber

Ad irnu ad s-d-izeg yef tama-s

Ass-nni ad nezhu, ad nqessar

Rebbi fell-ay d aæssas

Ya Rebbi ferreġ fell-ay

Kfu fell-ay ccedda

Di lyerba dima nezde

Ur nerbiġ ur netthenna

Ad nuyal tamurt-nney

Ad nwali leġbab merra

Ad yezhu wexxam-nney

Ad tfak fell-aney lmeġna

## **Ayyer, ini-d ayyer**

Ugiy ad sebrey fell-am

Rriy-tt i ttexmam

Yeereq webrid t̄tsey

Açal i sehrey uđan

Nsiy i yetran

Deg wussu ttneqlabey

Rriy-tt i lwiski d duxxan

Iruđ fell-i nadam

Agad Rebbi ad kem-yiđey

Ayyer ini-d ayyer

Yugi ad d-yiđnin wul-im

Agad Rebbi deg wul yenđar

A tsehred̄-iyi s leeyun-im

řef wallen-im tizerqaqin

, Ur seiđ zher

Agad Rebbi deg wul yejređ

Afell-am ur seiđ ssber

Đemmley-kem seg wul d sseh

D leeqel-iw fell-am yexser

A yid-m ay nnumey

Ay mennay lferđ

Ay i d-m ay nnumey

Amazal ad nezhu ad neqessar

Ad nezhu ad neqessar

Lehlak n wul-iw d zzin

Dawi-t ay Aḥnin

Di leemert ur tædda fell-as

U yeεceq di leeyun tiberkanin

Tazerqaqt n taṭṭucin

Tacekkuḥt alma d ammas

Attan taḍsa ay Aḥnin

D wul-is ad d-yiḥnin

Ad nemlil ulamma yiwen wass

Tseḥred-yi s leeyun-im

Nsiḡ ur gganey uḍan

ref wallen-im tizerqaqin

Idammen-iw rekmen

Ttrajuḡ ul-im ad d-yiḥnin

Ma tebyiḍ-yi nekk byiḡ

Waḡeb-yi-d s yiwen wawal

Yak tezriḍ fell-am, i rḡiy

Ur yi-ttaḡḡa di lmuḥal

Ini-yi-d d acu tebyiḍ

A nekk ay am-buddey d leḥlal

Nekk ay am-buddey d leḥlal

## **Lhem bbexxam**

Lhem bbexxam

Rniy lhem n lyaci

Ddemmar, urfan

Lehlak-iw ɥedd ur t-izri

Sekrey s waman

I yeḡran ala Rebbi

ɤemmley deg yiberdan

Tedduy ur ḡriy s ani

Ssber rriy-t ar wul-iw

Ala Rebbi i d amwanes

Kerzey ssaba ur telli

Ala leṣtab d lmeḡna

Xedmey, rniy abrid

Ur ḡriy ansa d-tekka

Ncab ur neḡri temḡi

Ala lexyal di lḡara

A la ttxemmimey i weḡd-i

Qqarey amek iga wakk

Iṡij-iw dima yeyli

Fell-i dima d asigna

Annay a Sidi Rebbi



Ad k-yiḍey ul-iw yerya

Ḥkiy i Sidi Rebbi

Wamma læebd yerwa taḍsa

## **I yeḍran yid-i mazal**

Mennay,mennay alukan

Zzher-iw d amdan

Ad neqqim ad d-nemyuzzam

Wellah ar d-jebdey ixef-is s ujenwi

Yeğğa-yi rwiḡ lemḥan

Açhal ur d-iban

Di tmura rwiḡ anadi

Infa-d, infa-d isem-iw deg wexxam

Am win ibbusan

I yi-ifnan ala imetṭi

I yeḍran yid-i mazal

Ur d-bbiḡ lexbar

Mi d-ukiḡ ifuk lḥal

Yebbi-yi yeyzer

Ma d medden jemæen lmal

Sæan akk leqrar

Nekk gliḡ s ras lmal

D wagi i d zzher

Alukan akka ay ḥsiḡ

Muḥal ad nedmey

D tamurt-iw wellah ur tt-ğḡiḡ

Di tmura jaḥey  
Si lexla ar wexxam zhiy  
D teezizt ḥemmley  
Sqenæey s wayen seiḡ  
D Rebbi ad t-ḥemdey  
Fkiy i rray rray-iw  
Mkul abrid nebbi-t

Di lyerba ttuy iman-iw  
Umney dduni  
Mi d-ukiy d ayen ruḥey  
Ufiy d tameddit  
Ur zhiy, ur friḥey  
Di twenza ikteb-it  
Ddunit m snat tebbura  
Tettbeddil kul aseggas  
Wa tefka-yas ayen yebya

D zzher terna-yas  
I labæaḍ tketter-as-d lmeḥna  
Ixdem, iqqim ulac  
Teyleq fell-as ti bbura  
Dima di lweswas

## **Acu i yi-yewwin**

Ya Rebbi țelbey-k –d s Ssellah

Dawi-yi leğrah

Tekfuđ fell-i lyerba

A txelqeqđ-iyi-d d ameddađ

D rray-iw amjeđ

Ulac tamurt i neğğa

Alukan, alukan, asmi txelqeqđ-iyi-d d afellah

Ad xedmey leslah

Di tmurt i yi-d – yeğğa baba

Asmi , asmi, asmi țebœey zzhu d ccđah

A rray-iw la ssmah

D kečč iyi-igan akka

Acu i yi-yebbin

Ar lecyal ur zmirey

Ur zriy anwa i yi-tt-yuddin

D lmektub, nay d rray-iw

Acu i yi-yebbin acu

Ufiy-d iman-iw ruđey

Ferqey d zzin

D ssber yugi wul-iw

A win yewwten deg-i la efu

Ad irey am usafu

Ad t-ččen ijujaḥ n tmes

Zzwaḡ yura deg uqerru

Tadukli d beṭṭu

Ur yuksan ḥedd d amwanes

Balak nebbi daewessu

Negguma ad necfu

Lxalat yelbent timas

Aqel-in beddey i ssersar

Rwiḡ amanṭar

Ansa d-tædda ṭuza-yi

Ur njah, ur neemir meqquer

Ur d-nebbi s lexbar

Temzi tædda, tfut-iyi

Amwanes-iw ala aḥebber

Ya Rebbi ijber

Tekfuḍ ccedda fell-i

## **Wiyya-k ay ul-iw**

Wiyya-k ay ul-iw wiyya-k

Ayen i k-ibeeden xdu-yas

Wiyya-k ay ul-iw wiyya-k

Wi k-yeğgan eğg-it, anef-as

Win ik-ibeddlen beddel-it

Ttu lhemm iruḥ lehlak

Efk-as lkar i ddunit

Mazal lxir ar zdat

Ayen iruḥen ur d-ittuḡal

Acuḡar i tettruḡ fell-as

Ḥseb-it yemmut, yečča-t wakal

Akkayi i yrad uessas

I ḡ-yefnan ala ssber

Acu nerbeḡ, ma nettru

Ddunit tebna, s leyder

Tesædda twenza trennu

Wa tefka-yas bla leeder

Mkul tamurt yebbeḡ-itt si zzhu

Zzher-ik yebbi-t yeyzer

Ayen iraden ad yeḡru

Ur ttḥessis, ur ttsal

Mkul wa i s-tefka twenza-s

Ur qqar ifut lḥa

Yak lmektub-ik ad d-yas

## Sebrey ay ayetma

Sebrey ay ayetma

Mazal sebrey

Nwiy am wass-a

Ad d-yesteqsi zzher

Ad d-ibin ula yiwen wass

Ad neqqim, ad nqessar

Acu s-xedmey yeğğa-yi

Wagi d lmenkar

Sebrey ay ayetma

Aeyiy di ssber

Ggulley amer ad t-ṭṭfey

Ad t-gezmeṭ am ctitha

Askum-is ar d t-ččey

D azegzew akken ur yebba

D idammen-is ar d ten-swey

Welleh ar ten-swey

Deg ufenğal am lqahwa

Ad berrdey tasa

Sebrey ay ayetma

eyiy di ssber

Yeğğa-yi ur tyadey



Rwiḡ leṭtab d ameqqran  
Mi d-iḥḍer yiḍ nekk xezrey  
Di tegna ḥettbey itran  
Ur mmutey, ur ddirey  
Axir ma mmutey  
Di sawaz akk d ttexmam  
Ur gganey uḍan  
Ad d-ibin ula yiwen wass  
Ad neqqim, ad nqessar  
Acu s-xedmey yeḡḡa-yi  
Wagi d lmenker

## **Ahlil ma netbee-itt akka**

Ahlil ma netbee-itt akka

Sellek-itt a Rebbi

Rebbi selleki-itt

Deg uzal neeya di lxedma

Deg yiḍ ssekra nemlek-itt

A yemma d mmi-m

Lɛic neac d amessas

Ur nelli labas

Ur neqqim di tmurt-nney

Nenfa-d amzun d imeḥbas

Ur nebni fell-as

Bessif, iḥettem-itt fell-ay

Ad nesber Rebbi d aessas

Ad ay- d-izer yiwen wass

Ad nuḃal s axxam-nney

Tameict bbeeyb meskin

Yexdem nay iqqim

Rrbeḥ ur d-iban fell-as

A yeḡḡa Muḥend Lḥusin

Yesea-t ur t-issin

Ula d udem-is iereq-as

Ma yezra-t ccher nay sin

Ad ikkes ttexmim

Di lyerba ad yernu aseggas

Ma yeżra-t ccher nay sin

Ya Rebbi yur-k ad neḥku

Ad nettru, ad nernu

Mačči akka ay nenwa ad d-tas

Lhemm yugi ad yekfu

Di tṭlam nteddu

Ur neżri acu i d-ssebba-s

Iereq-ay ula d zzhu

Nzewweġ, nberru

Axxam ihudd-as llsas

## Lefḥel

Yettbin wi yellan d lefḥel

Di ddiq isellek ayetma-s

A muḥal ihedder i lbaṭel

D lḥerma tezga fell-as

Argaz ittseikken gma-s

Iḥemmel-it Rebbi d Nbi

Lyaci merra d ayla-s

Anida yruḥ d sidi

Cekkren-t medden, d ayilas

Mačči am meskin ksan-t

Tebbi-t lhawa d tnefsit

Ur k-ittsellik yer læedyan

Ur k-d-ittawi taqbaylit

Anida yella d amkan

Iḥemmel ad tili talwit

Deg wul ur isei iyeblan

Ur d-ibbi lexber i ddunit

Lefḥel ur ittaḡḡa ayla-s

Alukan ḡas di lebḥer

Yeqbel ulamma d rrsas

ref wudem-is nnif iḍher

La mačči am win ifent tallas  
A mi yerwa kull ci ad t-inker  
A yettara ttar di tegmatt  
ref wudem-is iban ccer  
Lefhel dima eziz yisem-is  
Cekkren-t akk medden merra  
Ur ittağğa deg lħeqq-is  
Ur iṭṭamae deg bu nniyya

Iεac akken ibya wul-is  
Ur yelli ħedd am netta  
Mechuret ula d taddart-is  
Tezga fell-as lħerma  
A yir læbd yettbin  
Ad t-id-tekkeseḍ ger miyya  
Ad tafed-t yestehza deg yiman-is  
Nay yessagat lhedra  
Leib yer-s d taqbaylit  
Ani yella d čaqlala  
Ur isei aħbib di ddunit  
Am tmurt, am lyerba

## **A yemma, yemma**

A yemma, yemma

Ini-as i baba

Yelli-s n taddart-iw

D tin ara aḡey

A yemma, yemma

Ini-as i baba

Ma texḡa tinna

Muḡal ad zewḡey

Ad teffey-d di lḡara

D agur n rbeḡṭac

Tetteddu ar tala

Acmux ḡef wammas

Lqedd, ssifa

Tessehbel arrac

Yelli-s n taddart-iw

Ad mmtey fell-as

A yemma, yemma

Ur sḡiy zzher

Ini-as i baba

Ad d-yeḡnin fell-i

Yebya ad yi-yezweḡ

Zzweḡ n lmenker

Ma d nekk ay byiy

D yelli-s n ɛemmi

Yelli-s n taddart-iw

Ad nezhu, ad nqessar

D zzwağ n leħlal

Ad tili yid-i

## Yehzen wul

Yehzen wul, ur ittaḍsa

Mi d-immekti lexyal-im

Yeḡḡa-yi yer-m i yensa

Sedda-w tbedd am uyanim

A qel yeqqel-iyi adfel lehwa

Thelkeḍ-iyi

Tebbiḍ ddnub i yiri-m

Lukan d yelli-s n lherr

Ad yi-d- tketbeḍ tawerqett

Ad neqqeddem nay ad nwexxer

Yelha wi yheddren tidet

A ziy lhub-im d adeqqar

Rriy-tt i lweeda n tqeræett

Lḡerḡ yteddun la yeqqaz

Ittekes-d iżdem ar zdat

I yḍerrun d wargaz

Ayen yef ittnadi yufa-t

A ttexmam yerna εawaz

Ziy i xeddment lخالat

Annay lhubb ttu-tt

D kem ay d ssebba uyelluy

Tsenæḍ-iyi-d ticerkett



Mačči akka ay euddey ad teḍru

Acuyer nnsib-ik ifat

Tzerεeḍ la yteddem waḍu

## Wi s-yennan

Wi s-innan

Wi s-innan ad nemfaraq

Nekk d yid-m

Nekk tid-m a mleeyun n ṭtir

A wi s-innan

wi s-innan ad nemyectaq

Ad yi-ṭzer tafat-im

Wi s-innan ad tili lferqa

Gar-aney a tin ezizen

Ussan merra neṣedda

Ass-a ad ay-d -grin d leḥzen

Steyfir Lleh leali

I widak i y-iferqen

Nekk yid-m a tin ezizen

Aḥal i nefreḥ, nezha

Di sin am yiwen rruḥ

Di sin nufa lemḥibba

Nεac zzhu d lfuruḥ

Ur uminey ara tura

Wi yi-innan azekka ad truḥ

Seg wasmi tyabeḍ ar wass-a

Ul-iw fell-am d amejruh

Ruh ay ul-iw , ruh

Deg wasmi nella nefreh

Di sin nemsay tannumi

Ul izha lxaṭar innecrah

Ur yelli ḥedd am nekni

Tura nefreq d sseh

I ḡ-fnan ala imeṭṭi

Ul ittru, tasa tejreh

Ssura-m temlek-iyi

Tenyid-iyi

## **Refdey-d lkas**

Refdey-d lkas n ccrab

Walay udem-im ar dixel

Mi swiy ssura-w tyab

Nuday iruh-i leeqel

Ma sekrey seiyy sswab

Balak ad s-tnim yehbel

U saefet-iyi a lehbab

Ieedda fell-i lbaṭal

Ddunit teqqel-i d ṭṭlam

Cedhay ad waliyy udem-im

Lqut deg yimi-w d arzagan

Mi d-immekti lexyal-im

Helkey d kem i yezran

Ddwa-w attan deg ufu-s-im

Ur gganey ussan uḍan

Ma ṭṭfey ddnub i yiri-m

Byiy ad sebrey fell-as

Ul-iw yugi ad isellem

Yesmekta-yi-d ssifa-s

Tezga dim ager wallen

Muḥal ad ttuy lemḥibba

Lđerḥ-is deg wul d ssem

Mazal ur s-ufiy ddwa-s

Ala Rabbi i d ləalem

## **Ruḥ ay aḥbib**

Ruḥ ay aḥbib ruḥ, ruḥ  
Teġġid-d ul-iw mejruḥ  
Ur sebbrey ara  
Ruḥ ay aeziz ruḥ  
Teġġid-d ul-iw mejruḥ  
Ur k-ttsamaḥey ara

Amek ara sebrey fell-ak  
A win ezizen, agad Rebbi  
Ay udem ctaqey  
Taġġid-d ul-iw mejruḥ  
Ur sebbrey ara  
Ruḥ ay aeziz ruḥ, ruḥ  
Teġġid-d ul-iw mejruḥ  
Ur k-ttsamaḥey ara

Kellefey-as Rebbi  
I ddunit tamcumt  
I γ-iferqen  
A lweḥc yettef-iyi  
I γ-ifnan ala imetṭawen  
Ala kečč ay seiγ  
D Rebbi i yeelman

D kečč i yežran

Teğğid-iyi riy

Ssber ur t-seiy

Ur gganey uđan

## **Taqsiṭ-iw**

Ad awen-ḥkuṭ

Taqsiṭ-iw tzad, tḍul

Mmektiy-d ttruy

Ayen sɛedday mačči d lmeɛqul

Ass-agi bṛiy ad cnuṭ

Ad iniy i llan deg wul

Taqsiṭ i yeḍran yid-i

Tɛedda tilas

Ay aḥbib ḍebber fell-i

Ul iqḍɛɛ layas

Lweḥc lefraḡ zzin-iyi

Rniy lweswas

Ay aḥbib ḍebber fell-i

Taqsiṭ-iw sel-as

Yak tjerrbeḍ fhem-iyi

Fhem lmeɛna-s

Ḥkiy-tt i ṭṭbib yenna-yi

Ulaç ddwa-s

Ad k-ḥkuṭ ay asṽersif

I yzedyen rrif

Deg yeṽzer terwiḍ aman

A yettyid wi yesɛeddan lhif



Yerna zzwağ bessif

Di ddunit iεac di tlam

Ah, yesber kan meskin d nnif

Idammen-is erra-t

Deg wexxam hib a yettizzif

Acu d ssebba n lemhan

A yul-iw wiyyak

Teedda tilasBerka lehen

Ternid lehlak i yiman-ik

Yak tezrid ayen iraden di twenza

D ayen kan i d lmektub-ik

Leeceq iseeb lhelk-is

D ttebba ur s-ufin ddwa-s

Wi yjerrben yejreh wul-is

Dima leeqel-is iyab

Nekki yeğga-yi-d ssemm-is

Am win ijerhen s rras

Ah, ttwaliy dima lexyal-is

Deg wul teğga-d ccama-s

Ctaqey ad waliy udem-is

Ulamma di tteswira

## Qim kan, qim

Tizt Wezzu ezizen fell-i

Qeddmeḡ yer Micli

rer leḡbab wid-ak ḡemmley

Akal n baba d jeddi

Di sɛedday temzi-w

Tedduḡ-as ul-iw ferḡey

redren-iyi, nyan-iyi

Ḡḡan-iyi deg webrid ḡelqey

Wamma læbd am nekki

D lmuḡal ad t-ugadeḡ

Qim kan, qim

Yir læbd nhu nay qim

Qim kan, qima

Yir asyar ur ittleqqim

Qim kan, qim

Yir zzayla ur t-ttdeqqim

Qim kan, qim

Iḡekem-itt win ur nessin

Qim kan, qim

ref ukersi yekker wukkim

Ferreḡ, qim

Nnig Rebbi yiwen ur t-iḡkim

Ddunit tebna s leyḍer  
Yettyiḍi win yettamnen  
Ma tunneḍ-tt yebbi-k yeyzer  
Ur tettafeḍ i k-isellken  
Negra-d di zzman lmenker  
Anida-ten yeḥbiben  
Xdem lxir, xdem lxir  
Ad tafed ccer  
Ma tyefleḍ, ma tyefleḍ  
Akked ad k-xedmen

Nerra-t ar wul  
Dayen iqber  
Tasa tejreḥ tegzem  
I ḡ-ifnan ala ssber  
Ur nfiḡen imetṭawen  
Ur d-yegri ara d-nehder  
Axir ma nessusem  
Imi d rebbi, imi d Rebbi akka i yqdde  
D acu tebyam, d acu tebyam ad nexdem  
Gma-k ad tafed yexser  
Ad k-ibeddel s yidrimen  
Win teqqudreḍ ad k-yeḥqer

Lekdeb, lexdeε nnumen

Mi yuker, akka neḥder

Nettwali, nessusem

Win i d-trebbad ad k-

Ad ak-yeqqar

D nekk kan akk i yessnen

## **Yir lehdur**

Llan lehdur i yjerrhen

I yjerrhen akter

N rrsas d ssif

D yir lehdur i ysekkren

I ysekkren akter

N ccrab d lkif

Steqsi win ijerrben,

Yesædda lhif

Yettru idammen

Yesber kan bessif

Llan lehdur i yjerrhen

Akter, n rrsas d ssif

Ulac d acu i yettyiden

Am yir lehdur

Mi ara cehhden s zzur yeħbiben

Muħal nwiy aħbib

Aħbib ad yi-iyurr

Azekka ad yi-yuyal d azrem

Nerra-t ar wul yeččur

Nesber kan bessif

Nesber mazal

Hedren fell-i ur elimey

Widak ḥemmley

Ger tagmatt d yehbiben-iw

Rran-iyi d amehbul ur mxelley

Uyalen-iyi-d akk d iɛdawen-iw

Sɛlmen-iyi ur ḍlimey

Nyan-iyi rwin

Rwin leɛqel-iw

## **Afrux**

Rebbaḡ-d yiwen wefrux

S zzhu d lfuruḡ

Buddeḡ-as lxir d leḡsan

Ma d tura is-raffeg, iruḡ

Nectaq lexyal-is deg wexxam

Ma d tura is-raffeg, iruḡ

Yeḡḡa-d ul mejruḡ

Ur nezri tamurt it-yeččan

Kull ass ssbaḡ, tṭalayeḡ yer lqef-is

Demæeḡ yiwen wass ad d-yuḡal

Cedhaḡ ad sley i ssut-is

A yessefraḡ am yiḍ, am uzal

Ttwaliḡ dima lexyal-is

Ssber fell-as d lmuḡal

Ya Rebbi err-it-id yer leeqel-is

Yiwen wass ad d-yemmekti

Ad nezhu, mazal ussan

Deg wass n leid tasebḡit

Nwiḡ ad d-yas, ad nemyafar

Ul-is ad d-yemmekti tajaddit

Ass-nni ad nezhu, ad nqesser

Ad t-walliḡ sbaḡ tameddit

Ferħey mi sliy ihedder  
Attxil-k a rebbi ħader-it  
Imeṭṭi yellan sfeḍ-it  
Ad d-yuḡal s axxam s ləejlan  
Ugadeḡ ad sebrey fell-as  
Ur zriy amek i yettili  
Ccher yeqqel d aseggas  
Rriy-tt lweəd n imeṭṭi  
Ugiy ad sebrey fell-as  
Ur zriy amek i yettili  
Ccher yeqqel d aseggas  
Rriy-tt lweəd n imeṭṭi

Aqel-aḡ nettraju kull ass  
Ad ifekker, ad d-immekti  
Ya Rebbi kečč d aəessas  
Nnhu-t-id ad d-yas



## **Ayen iraden**

Ayen iraden ad iæddi

Tebyid, ur tebyid

Ayyer lehzen d imetți

D leetab i ternid

Zhu kan, fares temzi

Ala ayen teččid, teswid

Lecyal ad ten-ifru Rebbi

Yak d ayen tezrid

A tbeε i yebya wul-ik

Yak Rebbi yella

Zhu, sæddi ussan-ik

Ur ttxemmim ara

Acu nerbeḥ, di ddunit

Ala ay nečča, nezha

Fek-as lkar i ddunit

Ayen isarem isar

Akken i d-yusa wass qbelit

Rebbi yettdëbbir

Ma tesseid aḥbib awed-it

Yak yelha ttefkir

Lmektub anda iketb-it

Ur ttxemmim, ur ttdebbir

## Zzaeim

Argaz d win i d-tegġa yemma-s s ibeddi

A yebbi-d rrbeḡ di twenza-s

Ad tafaḡ yefhem ur iyri

Daser, laeqel d aseyyas

A leḡseb, leḡseb deg wul ur t-isai

Ur ikkat, ur ihedder yef gma-s

Yak zzaeim ittaġġa-d zzaeim

Ger tegmatt i yettyim

Ad yerrez wala ad yeqli

Yak lekrim yettaġġa-d lekrim

D bab lxir dim yeqqar

Mreḡba s inebgi

Abhim ittaġġa-d abhim

Abhim yak d leybar i yettsebbi

Abhim ad iqqim d abhim

D abhim rkeb rnu yas sebbi

Argaz muqel-it yer wallen ad k-ifhem

Ad yefhem lmeena

Ad tafaḡ yeqqim yettḡessis

Yessusem, yettmeyyiz lhedra

Awal-is dima yewzen, yerzen

D lbaṭel ur t-issin ara

Lasal si zik yekker-d deg yidamen

Aṣar yettabæ gma-s

Si temṣi yekker-d yefhem dayen

Yeṭbeε tin akken n baba-s

Ur iḥeqqer, ur idellem

Balak ma yezæef yif ayilas

Yir lasal gma-s d abhim

Acu lxilaf gar-asen

Ittarra iman-is yefhem

Ur yefhim d ayen meskin i yessen

Axir yemmut wala yeqqim

Meskin tin i t-id-iḡḡan teḥzen

## Balak

Axeddaε Rebbi ad t-ixdee

Di ddunit, muḥal ad as-yaf ixef-is

Ala lekteb d lexdee i yezree

D ayen ara d-yejmeε

Asmi ara yaweḍ yer ufus n bab-is

Balak ad k-teywi ddunit

Ass-a tefka-yak-d

Azekka ad k-teḡḡ εeryan

Ma tesseiḍ gma-k ḥader-it

Ma yeyli sellek-it

Err-asen lxir i yimawlan

Ma tesseiḍ lḡar ḥarem-it

Ad yiezziz yisem-ik

D winna i d llsas n wexxam

Ḥader ad tt-id-yawi yiles-ik

Ṭṭef di leqder-ik

Balak ad k-yeywi cciṭṭan

Ḥader ad tt-id-yawi yiles-ik

Ṭṭef di leqder-ik

Balak ad k-yeywi cciṭṭan

## **Ḥuriyya**

Sebḥan wi yxelqen Ḥuriyya

Lexyar di ssifa

Tawenza tebreḡ am nnur

U mi ara tecmumex d taḍsa

D lemleḡ i terna

Tawenza tebreḡ am nnur

Mi ara tecmumex d taḍsa

Yejreḡ wul, u fell-as meḍdur

Fell-as meḍdur

Ḥuriyya ya Ḥuriyya

Yis-m ay tezha ddunit

Isem-im deg wul yeswa

Ya Ḥuriyya taḥurrit

Ah, ah ya Ḥuriyya

Lliy εacey di ṭṭlam

Ur ssiney zzha

Seg wasmi nemyussan

Teḥyiḍ-d rruḡ yeḥla

Yid-m aezizit wussan

Ul inecreḡ yeḍsa

Seg wasmi nemlal

Deg wass amerbuḥ

D yelli-s n leḥlal

Kul ci d lfuruḥ

Ul-iw yer-m i yemmal

Ezizeḍ am rruḥ

Ul-iw yer-m i yemmal

Ah, ah, ya Ḥuriyya

Ḥuriyya tin ezizen

Yis-m yezha wul-iw

Mi kem-walay ttuy leḥzen

Ufiy iman-iw

Mennay ad eicey yid-m

Alamma yefna leemer-iw

Ah, ah, ya Ḥuriyy

## **Nnif, nnif**

Nnif nnif, balak nnif

Wessan-ay imezwura

Neqbel merra, ad nesber i lħif

Di nnif, ur nettferriq ara

Nnif-nney dima yezzif

D lħerma n ddunit merra

Nnif lqima-s ɣlayet

Ur yettnuzu s yedrimen

Jeddi-k ma tecfiḍ qbel ad yemmet

Yettwessi irennu deg-wen

Beddet deg uswessi-s i dderya-nwen

Kulci merra txedmed yecbeħ

Teeriḍ nay teqqimed i ccer

ras ma d aetab i qerreħ

Lakin yerna ssber

D acu kan a gma i d sseħ

D nnif ma yella meqqar

Ili-k di nnif d lħerma

Alamma tebbḍeḍ s akal

Isem-ik ad yiezziz dima

D isem tarwa leḥlal

Akken, akken a gma i d luqama

Rebbi ad k-ibeɛɛed si lmuḥal